

# Xin chào新早！越來越愛學語文——以越南語文為例

謝春菊\*



## 壹、引言

2016年2月，教育部制定「十二年國民基本教育課程綱要」，在108學年度正式實施課程綱要中，將國語文、本土語文（包括閩南語、客語、原住民語）、新住民語文（包括越南、印尼、泰國、緬甸、柬埔寨、馬來西亞及菲律賓）、英語文及第二外國語文皆列為「語文」領域，將東南亞7國語言列入國中小的正式課程中。國民小學階段，新住民語文課程，以東南亞國家之語文為主，學生將從本土語言及新住民語中，依其需求任選一種必修，每週一節。此舉教育部除盼能推動新南向相關政策之外，亦冀望新住民子女理解其母國的語言與文化，且亦能促進臺灣與東南亞國家的重要交流。學校是社會的縮影，將東南亞7國語言列入國小必選課程，除了能使學生探索與了解東南亞國家的語文，亦能推動多元文化教育，也期許培育學生以後成為臺灣前進東南亞國家布局的小尖兵。

## 貳、新住民語文實施的重要性

多一種語言會多開了一扇人生的機會之窗，況且臺灣截至2017年12月，根據內政部的人口統計數據，臺灣總人口數約2,355萬人，含大陸、港澳地區人民在內，約有52萬新住民，新住民人口數雖略低於原住民的55.9萬人，但新住民第二代已超過38萬人，再加上外籍勞工約57.8萬人，其對未來臺灣的教育面貌必會有長遠的影響。另外，在108學年度起，將實施的十二年國民基本教育課程綱要總綱，已將新住民語文列為國民小學必選的語言之一；換言之，國小學生將從一年級起，可依個人意願，每週上一節課新住民語言（7國東南亞語）或閩南語、客家語、原住民語等課程。同時，教育部將在2018年先試行新住民語文教材試教計畫。由此可知，未來無論「新南向政策」是否會持續推動，然東南亞語文，將不可避免地於臺灣的土地日益茁壯，並與原有的臺灣語文相互影響與融合。

### 參、多元文化教育與新住民子女教育的重要性

近年來政府提倡「新南向政策」，希望加強臺灣與東南亞和印度的經貿關係，而人口逾6億的東協是臺灣第二大出口市場，僅次於中國大陸。臺灣若欲布局東南亞各國成功，關鍵之一即在於能不能理解並尊重不同的族群與文化，對於東南亞國家的貿易，不僅要習得其語言，與之溝通，更應深入理解其文化，以期建立與這些國家長期合作夥伴關係。如果臺灣與東南亞各國之間，能更互相理解雙方文化的異同，從小學到大學，增進學生對雙方語文的了解，以互相尊重的方式去推展國際合作，交流人才，除了在經貿之外，與其文化有更深度的連結，方能促成更深層的合作。身為教育人員的我們，更需時時提醒自己，不同國家，擁有不同的文化，沒有孰優孰劣。唯有當我們逐漸了解東南亞各國文化，學會尊重其文化，著重雙向交流，文化的交流，就從了解彼此文化開始，唯有當我們更理解東南亞各國的語言與文化，才能真正與東南亞各國連結，以創造真正的合作機會。

目前臺灣新住民子女已經占了學齡兒童的十分之一，過去他們身分認同經常是屬於弱勢，甚至有些新住民，其子女是不認同或夫家阻止其後代學母親國家的語言與文化，臺灣新住民子女有時亦見排斥東南亞新住民母親原生國家的語文。但事實上，目前由於新南向政策，東南亞新住民子女他們在語言跟文化上具有其獨特的環境，原本的弱勢，極有可能翻轉為優勢，未來他們極有可能會是臺商派駐東南亞各國的重要人才。

學習任何一種語言或文化倘若能常練習與親自體驗，將語言與文化成為生活的一部分，將更能助增學習效果。中小學邀請新移民媽媽，到學校提供學生語文的體驗活動，就算只是簡單的問候語教學或文化體驗，也會提升學生對東南亞新住民母親原生國家的語文學習動機與興趣，而增進其語文的學習效益。環視東南亞諸國家，越南是東協國家中與臺灣關係最密切的國家，故我們若能有更具前瞻性的語文教育政策，讓學生多認識新住民母親的母國，其語文與臺灣之間的異同，進而了解、包容彼此的差異，甚至見賢思齊、見不賢而內自省思待改善之處，這更是多元文化教育最重要的目的。多元文化教育的精神正是希望社會中能以接納與尊重的態度來看待不同的文化，因此推展多元文化教育是刻不容緩的任務。況且善用新住民與其第二代的語文長才，培育學生多元語文之長才，將能讓我們比其他國家，於前進越南，甚至是東協時，更具獨特的語言與文化之優勢。

### 肆、課程規劃的動機

數年前，研究者到日本宮島自助旅行時，為探訪主峰彌山的原始林，選擇坐纜車上山，步行下山，那趟旅行給我最大的感觸是，下山兩三小時的行程中，每個雖不認識的人，迎面而來時，都會很親切的問候對方：「こんにちは (Konnichiwa)」，您好！然而研究者回到臺灣後，卻常感受到，似乎人與人之間相處比較含蓄，認識的人之間，迎面而來的當下，有時大家會害羞地視而不見，更遑論不熟的人之間的問候了。所以讓研究者決定，以後接新班的第一課，就是要讓學生養成會與人打招呼的禮貌。

相逢自是有緣，剛開學，早上進教室時，教小朋友要問候每位走進班級教室的家長或導護老師，等孩子們養成會主動向人問早道好的習慣後，研究者就嘗試著用不同的語言跟小朋友道早。剛開始跟孩子說他們沒學過的語言問候語時，雖然一兩天了，孩子還不會說與回應，只會很好奇問老師，是哪國語言？但通常最慢五天，常聽老師用非本國的語言問候後，孩子就自然而然地學會了，且可愛的是他們竟會用學習策略中的諧音記憶法，互相協助記憶新語言。目前「你好！」的問候語，韓語Annyeong•haseyo、泰語S w tdee kà、法語Bonjour、日語Konnichiwa、越南語Xin chào、粵語Nei hou；「早安！」日語Ohay ò、粵語Zou san等問候語，皆難不倒三戍的孩子。

其次，研究者任教的班級，班上有位資源班的小朋友賢賢，賢賢媽媽怕他走錯教室，越南籍的媽媽每天都會親自送他到教室內。第一次教全班的孩子用越南語Chào bu i sáng (早佈善) 早安！跟賢賢媽媽問候時，賢賢媽媽頓

時開懷地嫣然一笑，很訝異孩子怎會用她熟悉的越南語打招呼？原本很嚴肅的賢賢媽媽心喜之餘，也很高興地跟研究者聊了幾句了，並很熱心的說：她可以教我們班上小朋友更多的越南語。



圖1. 教室布置——臺灣、越南，我們都是一家人。



圖2. 學生問越南語老師，您穿得好像新娘子，要去參加喜宴？逗得老師開懷大笑！

既然有這樣好的機會，可讓孩子們學到常用越南語與體會越南文化的機會，及配合綜合課主題教學「為自己加油」，接納與別人不同的自己，更發展自己的新長處；剛好設計讓同學與賢賢，體驗人人都有與眾不同的長處，天生我才必有用，每人都有無限的可能與發展的道理；也讓班上孩子多嘗試，從生活中找出適合自己的發展機會。所以，研究者當然趕快跟賢賢媽媽敲定日期，請賢賢媽媽到班級中，教導同學們常用的越南語與體驗越南文化。此時，也聘請賢賢同學，當我們越南語的小老師。賢賢媽媽聽後，在旁感慨地說：以前想教賢賢越南話時，賢賢都不願學，這次害羞的賢賢，竟會欣然點頭同意當班上越南語的小老師，賢賢媽媽亦倍覺驚喜！

### 伍、課程設計的依據與理念

本課程設計，乃依1998年頒布之九年一貫課程中基本內涵「人本情懷」與「鄉土與國際意識」為依據，其分別揭櫫了三大面向：了解自我、尊重與欣賞他人及不同文化，鄉土情、愛國心與世界觀等精神。九年一貫課程中的十大基本能力亦提示了「文化學習與國際理解」，尊重並學習不同族群文化，了解欣賞本國及世界各地歷史文化，並

了解世界為一整體的地球村，培養相互依賴、互信互助的世界觀。

分析目前教育部制定「十二年國民基本教育課程綱要」，十二年國教課程中的多元文化教育內涵，可發現其中一項為「多元文化與國際理解」，此亦相當程度凸顯多元文化教育即將在108學年度課綱革新中的重要定位。在國小教育階段核心素養的具體內涵為：「具備理解與關心本土與國際事務的素養，並認識與包容文化的多元性」。和九年一貫課程不同之處，十二年國教課程為落實十二年國教中多元的語言課程，總綱指出可以雙語為輔，並注重目標語的互動式教學。課程學習可結合情境與能理解的前提下，鼓勵教師使用雙語，以融入各領域教學，並結合彈性學習課程及各項活動；日常生活應鼓勵學生養成使用雙語或多語的習慣。因此本次課程設計，乃承襲九年一貫課程中十大基本能力「文化學習與國際理解」，及做為十二年國教中，多元語言課程之新住民語文的先驅實驗 ( pilot study )。

課程中實施多元語言之新住民語文課程，此政策與措施希望能夠將臺灣打造成為一個對多元文化友善的國家，以落實尊重多元文化之課程目標與提升國家對東南亞貿易的整體競爭力。學校正式課程中，依學生需求，彈性開設母語課程，提供新住民子女具備母語的語文能力，這不僅關注到新住民子女的母語學習環境，深化新住民子女其獨特的語文發展優勢，其多元的語言學習環境與跨國文化的理解，亦有助於新住民子女於未來在國際競爭中，脫穎而出。而研究者此次規劃越南語文的體驗課程，即期許學生能在多元的活動規劃中，讓多元文化教育能深耕與向下扎根。

#### 陸、臺灣新住民語文教學實證研究的文獻與此次教學之比較

臺灣的新住民語文教學始於2009年，教育部通過「新移民子女教育改進方案」。2010年才開始補助學校開辦「母語傳承課程」，培養新住民子女母語的能力，其方案內容包括「實施諮詢輔導方案、辦理親職教育研習、舉辦多元文化或國際日活動、辦理教育方式研討會、辦理教師多元文化研習、實施華語補救課程、編印或購買多元文化教材、手冊或其他教學材料、辦理全國性多元文化教育優良教案甄選、以及辦理母語傳承課程等」(葉郁菁，2012)。

至2012年，內政部與教育部推動101至104學年度，為期3年的「全國新住民火炬計畫」，此計畫主要為「母語教學人才培訓」，提供精通新住民語言人士參與新住民語的編寫教案。2015年，教育部國民及學前教育署推動「教育部國民及學前教育署推動新住民語文樂學活動實施計畫」，其計畫包括：「(一)辦理新住民語文樂學營隊；(二)辦理新住民語文課程學習；(三)家庭親子共學社群；(四)辦理暑期多元文化跨國體驗學習活動，希望以生動、活潑及創新，以協助學生樂於體驗學習新住民語文」。

由於新住民語文教學，目前尚未列入正式課程中，因此僅有少數幾則有關於新住民語教學實證研究，且皆是以營隊或課後活動型式進行。新住民語教學實證研究，以校內課程教學活動進行之研究尚稱闕如，故本研究雖配合綜合課程，然於臺灣，校內課程中，以越南語文進行實際教學的研究資料相當缺乏，故本研究雖是先驅實驗研究，實極具參考價值。

#### 柒、課程實施內容與過程

開始上越南語與文化體驗課了，賢賢媽媽還特別穿著越南人常穿的長袍來。原來越南女子的長袍式樣和中國的旗袍有些相似，一般由綢緞縫製而成。長袍分內外兩件，外面是窄長袖過膝長裙，上緊下寬，兩側開衩至腰際；裡面一般是白色長褲。越南女子的傳統服飾「奧黛」(“ao dai”，英文發音是ow zigh)，越南長袍的穿著在越南當地很普遍，每個女子或多或少都會有「奧黛」。越南女子在許多正式或非正式的喜慶場合，例如：逢年過節等，

出席重要場合時，大部分皆會穿著「奧黛」。



圖3. 越南語老師展示越南的傳統長袍「奧黛」。



圖4. 越南語老師以有獎徵答方式，複習教過的越南語。

在食的方面，賢賢媽媽介紹越南菜其實融合了中國、法國等多國的飲食文化，但又會變化，例如：越南春捲雖是承襲自中國春捲，但越南與中國的春捲不同。中越春捲的差異為：中式春捲皮是用麵糊烘烤製成；而越南春捲皮則是用新鮮糯米漿曬乾製成，因此也叫做米紙。再者，越南春捲也融入了法式生食文化，現在越南春捲則用米紙，包上薄荷葉、香菜、米線、鮮蝦、肉或生菜等，再沾醬食用。

賢賢媽媽彷彿化身為偶像，被求知若渴的孩子團團圍住，從常用的越南問候語，到三戍的越南話怎麼說？賢賢媽媽皆很有耐心教導孩子。後來還有位聰明的孩子問賢賢媽媽：越南的字跟我們寫的字一樣嗎？老師請賢賢媽媽以「三戍」與「我愛你」此兩句為例，以越南字寫在黑板給孩子看，孩子們看到越南字後發覺，原来越南字比較像英文，是拼音字呀！



圖5. 越南語老師以「三戎」與「我愛你」，此兩句為例，以越南字寫在黑板。

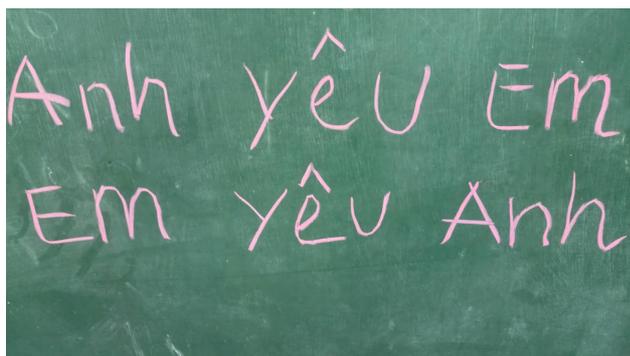


圖6. 「我愛你」的越南語寫法，上句是男生對女生的說法；下句是女生對男生的說法。

由於越南語曾受中文的影響，其實越南在1904年以前，全國都是使用漢字。在越南文字外形上，越南古代用漢字，但於法國殖民後，則改用字母拼音了。在字音上，越南字跟中文一樣一字一音；但越南文字只能記音，所以一個讀音，會有不同的字義產生，就好像中文裡，一音多字。然而因越南語深受中文影響，故很多越南語法及念法，與中文有音或義的關聯，例如：

你好----- Xin chào=新早  
謝謝-----C m n =感恩 (用臺語唸)  
再見-----T m bi t =單別  
對不起、請問-----Xin li=辛勞囉  
請-----Làm n=攬恩  
歡迎-----Hoan nghênh=行列歡咧  
恭喜-----Xin chúc m ng=新祝門  
早安-----Chào bu i sáng=早布善  
忙-----B n=忙

### 捌、課程實施後的省思

在課程設計方面，學生對於此課程接受度極高，由於本次課程規劃的是較簡易的日常用語，學生上過此次課程後，平時即可現學現賣，使用於日常生活中，所以無論是否為新住民子女，學生上課時的反應十分熱烈。賢賢媽媽表示以前想教賢賢越南話時，賢賢都不願學，現賢賢很有興趣學越南話。班上還有一位女學生，其母親雖屬菲律賓籍，但上過越南語文體驗課後，她說，回家後，也要請媽媽教她一些菲律賓話，再來教班上同學與老師菲律賓話的

問候語。



圖7. 學生興致盎然與越南語老師討論問題。



圖8. 學生將想學的越南語寫在紙條上問老師。

其次，學生在實施課程前，大多數的學生對於越南這個國家，只聽過其名，學生認為經歷本次的越南語文體驗課程，他們對越南至少有了基本的認識；而身為新住民子女的學生，認為經歷本次的越南語文體驗課程，讓他們覺得對媽媽為越南人抱持正面的態度，將更樂意主動去認識母親國家的語文等，希望以後在課堂中，也能當其他同學越南語的小老師。

然而此次課程，因研究者大學即是語文教育學系畢業，碩士主修英語教學，研究所期間，研讀與探討過頗多有關於語文教學的專書，諸如：語言學、社會語言學、外語教學、第二語言教學等書，所以於此次越南語文教學課程設計時，教學前與實際教學者（賢賢媽媽），實已經過再三討論與修正。以後進行新住民語文教學時，雖會有新住民語文教學課程之課本，但教學者對課程內容之詮釋與轉化卻會深深影響教學成效；況且此次實施越南語文教學進行時，研究者亦皆在旁協助班級秩序的經營與管理，然「全國新住民火炬計畫」所規劃的師資培訓課程，如果新住民只要參與不到100個小時的培訓課程，即可獲取新住民語文教學資格，培訓新住民語文教學師資，如此短暫之時間，會不會影響到教學成效，是研究者極想探討的問題。

最後，研究者認為語言與文化的關係密不可分，學一種語言也應了解蘊含於該語言背後的文化及習俗。越南語是一個非常注重禮貌及長幼尊卑的語言，越南語會分稱謂，對長輩、晚輩與平輩朋友，都有不一樣的稱呼，同樣「我」這一個字，在越南語中就有數種表達方式，所以實施新住民語言教學對新住民的文化也需有所理解，才能真正地學好新住民語。例如：只用越南話要說出「我愛你」三個字詞是很困難的事，這不是因為越南人太害羞了，而是因為在越南話中，是沒有單純的「我」和「你」這兩字。在越南語中，人們是根據彼此的關係和輩分來指稱對象；例如：年長的男性就會是“anh”，年長的女性就會是“chi”，年紀小的男女生就是用“em”來稱呼。這就是

為什麼當你初次與越南人見面時，他們常會問你年齡，這樣他們才可以選用合適的稱呼和態度來對你。所以呢，如果你想對某人說：我愛你時，很有可能會說成“Anh yêu em”（男生對女生說）；或“Em yêu anh”（女生對男生說），然而大部分的越南女性，不管年紀大小，還是喜歡都被人用年紀小的“em”來稱呼。再者，越南文字附有聲調符號，這些都是越南文與中文很大的差異，小學生因已熟悉中文的語言形式，所以上述，中、越文之間的語文歧異，對學生而言，可能較難理解。

### 玖、建議

由於越南語在發展的過程中，受到了漢語的強烈影響，尤其是在詞彙方面，據統計越南語中的漢語借詞可達60%。很多的越南語是藉助漢語詞彙的發音，而本次越南語教學，透過中文與越南語對比分析，利用中文的發音與字義來幫助學生理解及記住越南語詞彙，研究者發現對小學生而言，是項協助學越南語極佳的學習策略。

次之，經由本次越南語文教學初探顯示：越南文化與習俗的介紹，能提升學生學習越南語的興趣。因此，十二年國教實施新住民語教學時，新住民之文化及習俗之介紹，也應一併列入課程中，可豐富新住民語的教學內容，適時吸引學生注意力，拓展語言學習的廣度，增加學生的學習興趣。再者，由於新住民語在臺灣的語言環境中，學生除了新住民母親之外，不若閩南語、客語或原住民語，在家庭或社區中，至少還有其他親人可提供語言情境或日常對話練習，因此，如何提供學生新住民語的語言情境，亦是十二年國教實施新住民語教學時，需思考的重要課題。

最後，如何提升學生參與新住民語教與學的成效，是教育當局努力推動新住民母語教學時，值得解決的困境之一。其實近年來，教育當局極力鼓勵新住民子女參與母語傳承課程，經費源源不絕涓注，但因目前學校教學仍屬九年一貫課程，新住民語只能以寒、暑假、假日營隊或課後活動型式進行，部分學生原本寒、暑假、假日，皆已經安排安親班、補習班或其他課後活動，在分身乏術下，學生通常會捨棄新住民語研習團隊，而選擇參與原先日常學校生活已安排的活動，此是新住民子女參加母語研習意願低落的主要原因之一，且新住民母語學習課程為非正式課程，較不受學生與家長重視；再加上若無其他獎勵措施，學生學習之意願勢必更低。

### 拾、結語

推動東南亞母語課程對於新住民家庭具特殊意義，有助於創造一個雙語地位平等的語言環境，提升新住民子女相對於其他學生的語文優勢，不僅可以增加他們對自己學習的自信心，且培育新住民子女成為多元語言與文化的人才，增加學生未來工作和就業的優勢。期盼今日越南語言與文化的體驗課，能為孩子們多開了數扇人生的機會之窗；更殷殷希望播種多元的語言與文化小種子，在數年後，也能於孩子身上，或臺灣的一隅，萌芽與茁壯！



圖9. 越南語文體驗課後，學生都表示越來越愛學越南語文了！

---

備註：

東南亞國家協會（英語：Association of Southeast Asian Nations，英文簡稱ASEAN），中文簡稱東協或東盟，是集合東南亞區域國家的一個政府性國際組織。東協10國：1967年8月8日成立，當時共有5個創始成員國，分別是新加坡、馬來西亞、泰國、菲律賓、印尼，後來增加汶萊、越南、寮國、緬甸、柬埔寨共10個國家。

---

參考文獻

葉郁菁（2012）。我國新移民子女學習母語政策之推動與實踐探討。《教育資料與研究》，106，57-82。

---

\* 謝春菊，屏東縣東港鎮東隆國小教師

電子郵件：[daisy9163@yahoo.com.tw](mailto:daisy9163@yahoo.com.tw)